



Luno

Wartungs- und Montageanleitung

Notice de montage et d'entretien

Istruzioni di montaggio e manutenzione

Maintenance and Installation Instructions

Onderhouds- en montagehandleiding

Návod na montáž a údržbu krbových kamen

Instrukcja montażu i konserwacji

Návod na montáž a údržbu krbovej piecky

hase 

Inhalt

D

1. Stückliste	5
2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten	6
3. Anschluss Hase-Luftsystem (optional)	7
4. Anschlussvarianten raumluftunabhängiger Betrieb (nach DIBt-Zertifizierung)	8
5. Auflegen der Feuerraumabdeckung	10
6. Keramikmontage (optional)	11
7. Natursteinmontage (optional)	14
8. Wartungshinweis	18
9. Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)	19
10. Wechsel der Türdichtung	20
11. Nachfetten	21
12. Reinigung	22

Indice

I

1. Elenco dei componenti	5
2. Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto	6
3. Raccordo aria di combustione (opzionale)	7
4. Varianti di raccordo sistema di funzionamento ermetico (conforme alla certificazione DIBt)	8
5. Applicazione della copertura del focolare	10
6. Montaggio della maiolica (opzionale)	11
7. Montaggio della pietra naturale (opzionale)	14
8. Istruzioni di manutenzione	18
9. Smontaggio delle pietre termiche (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)	19
10. Sostituzione della guarnizione della sportello	20
11. Procedere all'ingrassaggio	21
12. Pulizia	22

Inhoud

NL

1. Stuklijst	5
2. Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen	6
3. Hase-ventilatiesysteem (optioneel)	7
4. Aansluitmogelijkheden kamerluchtonafhankelijk gebruik (volgens de DIBt-certificering)	8
5. Aanbrengen van de vuurruimteafdekking	10
6. Keramiekmontage (optioneel)	11
7. Natuursteenmontage (optioneel)	14
8. Aanwijzingen voor het onderhoud	18
9. Demonteren van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)	19
10. Vervangen van de deurdichting	20
11. Smeren	21
12. Reiniging	22

Treść

PL

1. Wykaz części	5
2. Umieszczanie i ustawianie pieca kominkowego w miejscu montażu	6
3. Podłączanie systemu powietrznego Hase (opcjonalnie)	7
4. Warianty podłączenia w trybie niezależnym od powietrza w pomieszczeniu (według certyfikacji DIBt)	8
5. Umieszczanie pokrywy pieca	10
6. Montaż ceramiki (opcjonalnie)	11
7. Montaż steatytu (opcjonalnie)	14
8. Wskazówki dotyczące konserwacji	18
9. Demontaż bloków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)	19
10. Wymiana uszczelki drzwiczek	20
11. Smarowanie	21
12. Czyszczenie	22

Sommaire

F

1. Liste des pièces	5
2. Positionner le poêle sur le lieu d'implantation	6
3. Système d'air Hase - Raccordement (en option)	7
4. Variantes de raccordement fonctionnement avec prise d'air extérieure (selon la certification DIBt)	8
5. Mise en place de la couverture de la chambre de combustion	10
6. Le montage de la céramique (en option)	11
7. Le montage de la pierre naturelle (en option)	14
8. Consigne de maintenance	18
9. Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)	19
10. Remplacement du joint de la porte	20
11. Regraisser	21
12. Nettoyage	22

Content

GB

1. Parts list	5
2. Position the stove body at the installation point and align	6
3. Installation of the Hase air system (optional)	7
4. Socket variations direct vent stove (according to DIBt certification)	8
5. Apply the combustion chamber cover	10
6. Ceramic installation (optional)	11
7. Natural stone installation (optional)	14
8. Service note	18
9. Dismounting the heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)	19
10. Replacing the door seal	20
11. Regrease	21
12. Cleaning	22

Obsah

CZ

1. Seznam jednotlivých částí	5
2. Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze	6
3. Připojení na vzduchový systém Hase (volitelná výbava)	7
4. Varianty pro připojení při provozu kamen s nezávislým přísunem vzduchu (podle z DIBt-certifikace)	8
5. Umístění podložky pod kamna	10
6. Montáž keramika (volitelná výbava)	11
7. Montáž přírodní kámen (volitelná výbava)	14
8. Pokyny pro údržbu krbových kamen	18
9. Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)	19
10. Výměna těsnění u dvířek topeniště	20
11. Promazání	21
12. Čištění	22

Obsah

SK

1. Zoznam jednotlivých dielov	5
2. Umiestnenie krbovej piecky na požadovanom mieste a v správnej polohe	6
3. Pripojenie na vzduchový systém Hase (voliteľná výbava)	7
4. Varianty pre pripojenie piecky pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru (podľa DIBt-certifikácie)	8
5. Umiestnenie podložky pod piecku	10
6. Montáž keramiky (voliteľná výbava)	11
7. Montáž prírodného kameňa (voliteľná výbava)	14
8. Pokyny pre údržbu krbovej piecky	18
9. Demontáž akumulčných platní (montáž v opačnom poradí)	19
10. Výmena tesnenia na dvierkach ohniska	20
11. Premazanie	21
12. Čistenie	22

Benötigtes Werkzeug und Personen

Outil nécessaire et personnes

Persone e attrezzi necessari

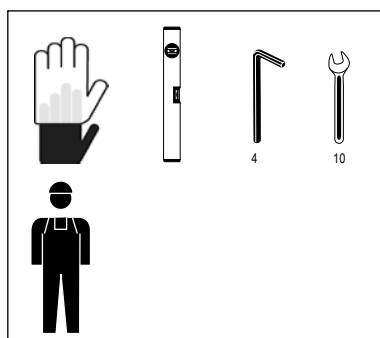
Required tools and people

Benodigd gereedschap en mensen

Potřebné nástroje a pomocníci

Potrzebne narzędzia i osoby

Potrebné nástroje a pomocníci



Benötigte Zeit

Nécessaire le temps

Tempo necessario

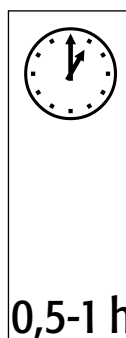
Required time

Benodigd tijd

Potřebný čas

Wymagany czas

Potrebný čas



Symbolerklärung

Signification des symboles

Spiegazione dei simboli

Symbol explanation

Verklaring van de symbolen

Symboly

Symbolika

Symboly



WARNUNG!

Dieses Symbol warnt vor einer möglicherweise gefährlichen Situation. Das Nichtbeachten dieser Warnung kann schwere Verletzungen zur Folge haben oder sogar zum Tode führen.

ATTENTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner de graves blessures, voire même provoquer la mort.

AVVERTENZA!

Questo simbolo avverte sulla possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può avere come conseguenza lesioni gravi o addirittura mortali.

WARNING!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance with this warning can cause severe injuries, or even death.

WAARSCHUWING!

Dit symbool dient als waarschuwing voor een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u deze waarschuwing niet in acht neemt, kunt u zware verwondingen oplopen met zelfs de dood tot gevolg.

VAROVÁNÍ!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí těžké poranění nebo smrt!

OSTRZEŻENIE!

Ten symbol ostrzega przed możliwą sytuacją niebezpieczną. Nieprzestrzeganie tego ostrzeżenia może być przyczyną poważnych zranień albo nawet prowadzić do śmierci.

VAROVANIE!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. V prípade nerešpektovania tohto varovania hrozí ťažké poranenie alebo dokonca smrť!



VORSICHT!

Dieses Zeichen weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin. Nichtbeachtung kann Sachschäden oder Verletzungen von Personen zur Folge haben.

PRECAUTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect peut entraîner des dommages matériels ou corporels.

ATTENZIONE!

Questo segnale indica la possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto può avere come conseguenza danni alle cose o alle persone.

CAUTION!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance can cause damage to property or injuries to persons.

OPGELET!

Dit teken wijst op een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u dit niet in acht neemt, kunt u materiële of fysieke schade oplopen.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí škoda na majetku nebo poranění osob.

OSTROŻNIE!

Ten znak wskazuje na możliwą niebezpieczną sytuację. Nieprzestrzeganie może spowodować szkody rzeczowe albo zranienie osób.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. Nerešpektovanie môže viesť ku škodám na majetku alebo k poraneniu osôb!



HINWEIS!

Hier finden Sie zusätzliche Anwendungstipps und nützliche Informationen.

REMARQUE!

Vous trouverez ici des conseils d'utilisation complémentaires et des informations utiles.

CONSIGLIO!

Qui troverete ulteriori consigli sull'utilizzo e informazioni utili.

NOTE!

Provides additional tips about using the stove as well as useful information.

TIP!

Hier vindt u bijkomende tips voor gebruik en nuttige informatie terug..

UPOZORNĚNÍ!

Zde naleznete další pokyny a užitečné informace.

WSKAZÓWKI!

Tutaj znajdują Państwo dodatkowe wskazówki i informacje użytkowe.

UPOZORNENIE!

Tu nájdete ďalšie typy na používanie a užitočné informácie.



fest anziehen

serrer fort
avvitare saldamente
tighten firmly
stevig vastdraaien
pevně utáhnout
mocno dokręcić
pevne zatiahnite



leicht anziehen

serrer légèrement
avvitare leggermente
tighten gently
lichtjes vastdraaien
mírně utáhnout
lekko dokręcić
jemne zatiahnite



Augenmaß

à vue d'œil
a occhio
by eye
op gevoel
míra od oka
na oko
od oka



nach Maß

sur mesure
su misura
made to measure
op maat
podle míry
na miarę
presne



ausrichten oben und unten

ajuster en haut et en bas
allineare in alto e in basso
align top and bottom
boven en beneden uitlijnen
vyrovnať nahoře a dole
wyrównać u góry i na dole
vyrovnať hore a dole



ausrichten seitlich

ajuster sur le côté
allineare lateralmente
align laterally
zijdelings uitlijnen
vyrovnať na straně
wyrównać z boku
vyrovnať bočne



ausrichten gesamt

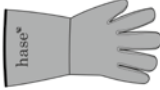
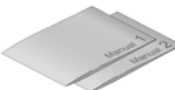
ajuster en entier
allineare completamente
align generally
compleet uitlijnen
vyrovnať celkově
całkowite wyrównanie
vyrovnať celkovo



entsorgen

évacuer
eliminare
disposing
vervreemden
disponovat
dysponować
disponovat

1. **Stückliste**
 Liste des pièces
 Elenco dei componenti
 Parts List
 Stuklijst
 Seznam jednotlivých částí
 Wykaz części
 Zoznam jednotlivých dielov

100125  1x	M1: AAE 1951 M2: AAB 4969  1x	202025  1x	 T01 2x			
---	---	---	---	--	--	--

1

(i) HINWEIS! / REMARQUE! / CONSIGLIO! / NOTE! / TIP! / UPOZORNĚNÍ! / WSKAZÓWKA! / UPOZORNENIE!

- (D)** Bitte lassen Sie Ersatzteile nur von Ihrem Hase-Fachhändler einbauen. Sie vermeiden dadurch Schäden an Ihrem Kaminofen durch unsachgemäßen Einbau. Achten Sie besonders auf den dichten Einbau von Ersatzteilen, wenn der Kaminofen nach DIBt-Richtlinien raumluftunabhängig betrieben wird.
- (F)** Veuillez faire installer les pièces détachées uniquement par votre revendeur Hase. Vous éviterez ainsi de détériorer votre poêle à la suite d'un montage non conforme.
- (I)** Vi preghiamo di far montare i pezzi di ricambio dal vostro rivenditore specializzato Hase. Eviterete così di danneggiare la vostra stufa a causa di un montaggio non conforme.
- (GB)** Please only let a Hase specialised dealer install spare parts. This way you can prevent damages to your fireplace due to improper installation.
- (NL)** Laat de reserveonderdelen alstublieft alleen door uw Hase-specialist inbouwen. Hierdoor vermijdt u schade aan uw kachel, die veroorzaakt wordt door onvakkundige inbouw.
- (CZ)** Náhradní díly smí vyměňovat jen autorizovaný servis Hase - vyloučíte tak poškození kamen v důsledku neodborných zásahů. Velmi důležité je zejména správné utěsnění jednotlivých dílů u kamen provozovaných s nezávislým přívodem vzduchu.
- (PL)** Części zamienne powinny być montowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel przedstawiciela firmy Hase. Pozwoli to uniknąć uszkodzenia pieca kominkowego na skutek nieprawidłowego montażu. Należy zwrócić szczególną uwagę na zwarty montaż części zamiennych, jeżeli piec kominowy będzie używany zgodnie z wytycznymi DIBt.
- (SK)** Náhradné diely môže vymieňať len autorizovaný servis Hase. Predídete tak poškodeniu piecky v dôsledku neodborného zásahu. Obzvlášť dbajte na tesnú montáž jednotlivých dielov pri piekchach pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru.

2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten

Positionner le poêle sur le lieu d'implantation

Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto

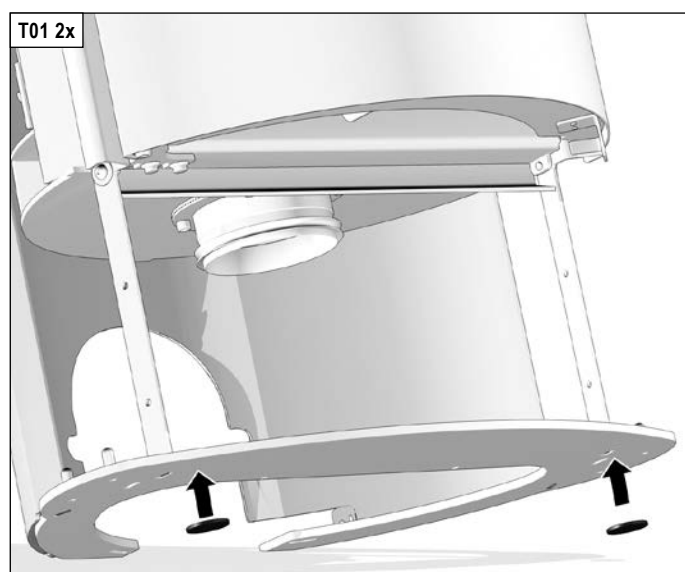
Position the stove body at the installation point and align

Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen

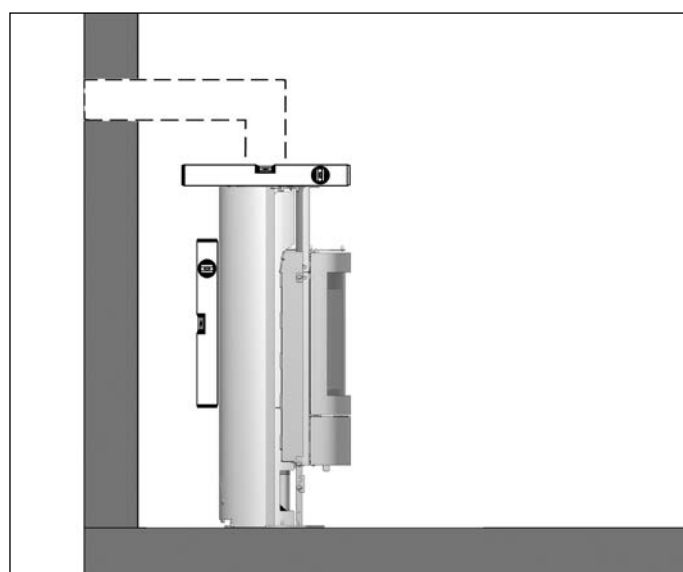
Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze

Umieszczanie i ustawianie pieca kominkowego w miejscu montażu

Umiestienie krbovej piecky na požadovanom mieste a v správnej polohe



2



3



WARNING!

Bei brennbaren Fußbodenmaterialien (z.B. Holz, Laminat, Teppich) ist eine Bodenplatte aus nicht brennbarem Material vorgeschrieben (z.B. Fliesen, Sicherheitsglas, Schiefer, Stahlblech). Die Bodenplatte muss den Grundriss des Kaminofens vorne um mindestens 60 cm und seitlich um mindestens 22 cm überragen.



ATTENTION!

Si le matériau du revêtement de sol est inflammable (p.ex. bois, stratifié, moquette), la réglementation de sécurité incendie prescrit l'installation d'une plaque en matériau ininflammable (p.ex. carrelage, verre sécurité, ardoise, tôle d'acier). La taille de cette plaque de sol doit dépasser le tracé du poêle d'au moins 60 cm devant et d'au moins 22 cm sur les côtés.



AVVERTENZA!

Se i materiali del pavimento sono infiammabili (ad es. parquet in legno naturale o in laminato, moquette), la legge prescrive l'utilizzo di una piastra di base in un materiale non infiammabile (ad es. piastrelle, vetro di sicurezza, ardesia, lamiera in acciaio). La piastra dovrà essere più ampia della base del camino di almeno 60 cm sul lato anteriore e di almeno 22 cm lateralmente.



WARNING!

Flammable flooring materials (e.g., wood, laminate, carpeting,) must be protected with a floorplate made of non-combustible material (e.g., tiles, safety glass, slate, or sheet steel). The size of the floorplate must be larger than the base of the stove by at least 60 cm in front and at least 22 cm at the sides of the stove.



WAARSCHUWING!

Wanneer de vloerbekleding uit brandbare materialen bestaat (zoals hout, laminaat of tapijt), verplicht de brandreglementering u om een onbrandbare vloerplaat te leggen (uit tegels, veiligheidsglas, leisteen of staal). De vloerplaat moet vooraan minstens 60 cm en langs de zijanten minstens 22 cm onder de kachel uitkomen.



VAROVÁNÍ!

Budou-li kamna umístěna na podlaze z hořlavých materiálů (např. dřevo, laminát, koberec), musíte použít podkladní desku z nehořlavého materiálu (např. dlažba, bezpečnostní sklo, břidlice, ocelový plech atd.). Deska musí přesahovat půdorys kamen min. 60 cm vpředu a min. 22 cm po stranách.



OSTRZEŻENIE!

W przypadku palnych materiałów podłogowych (np. drewno, laminat, dywan) obowiązuje montaż płyty podłogowej z niepalnego materiału (np. płytki, szkło bezpieczne, łupki, blacha stalowa). Płyta podłogowa musi sięgać z przodu przynajmniej 60 cm poza obrys pieca a bocznie o przynajmniej 22 cm.



VAROVANIE!

Pri umiestnení piecky na podlahe z horľavých materiálov (napr. drevo, laminát, koberec) musí byť použitá podkladová platňa z nehorľavého materiálu (napr. dlažba, bezpečnostné sklo, bridlica, oceľový plech). Platňa musí presahovať pôdorys piecky vpredu minimálne 60 cm a po stranách minimálne 22 cm.

4

3. **Anschluss Hase-Luftsystem (optional)**

Système d'air Hase - Raccordement (en option)

Raccordo aria di combustione (opzionale)

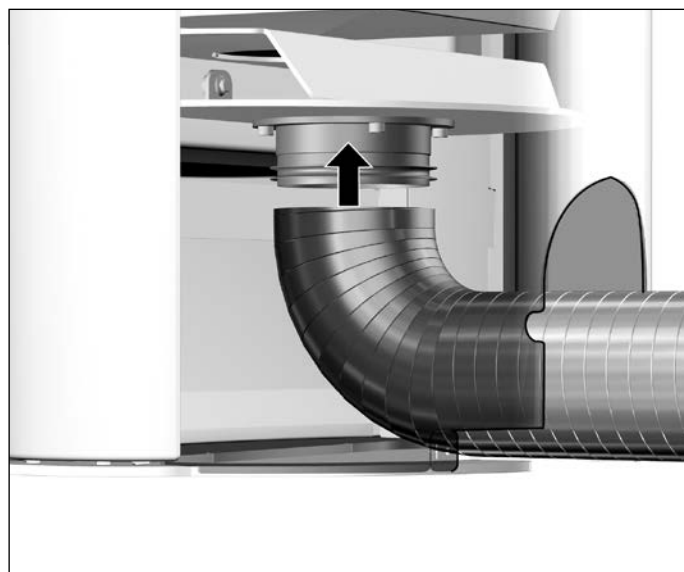
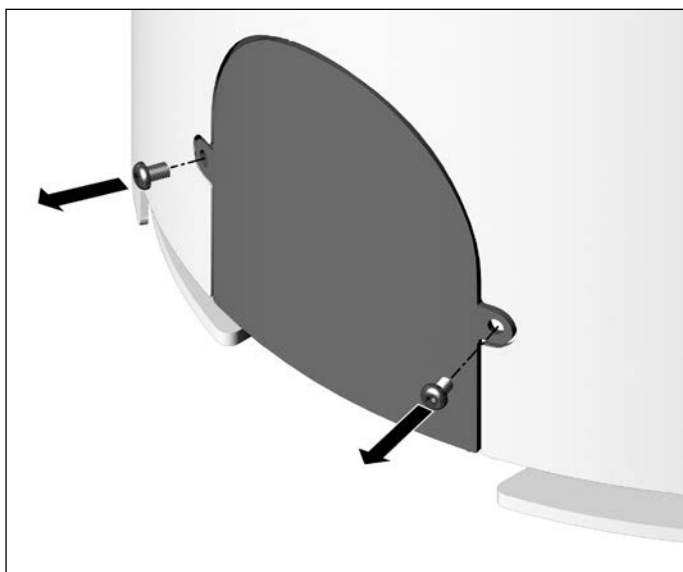
Installation of the Hase air system (optional)

Hase-ventilatiesysteem (optioneel)

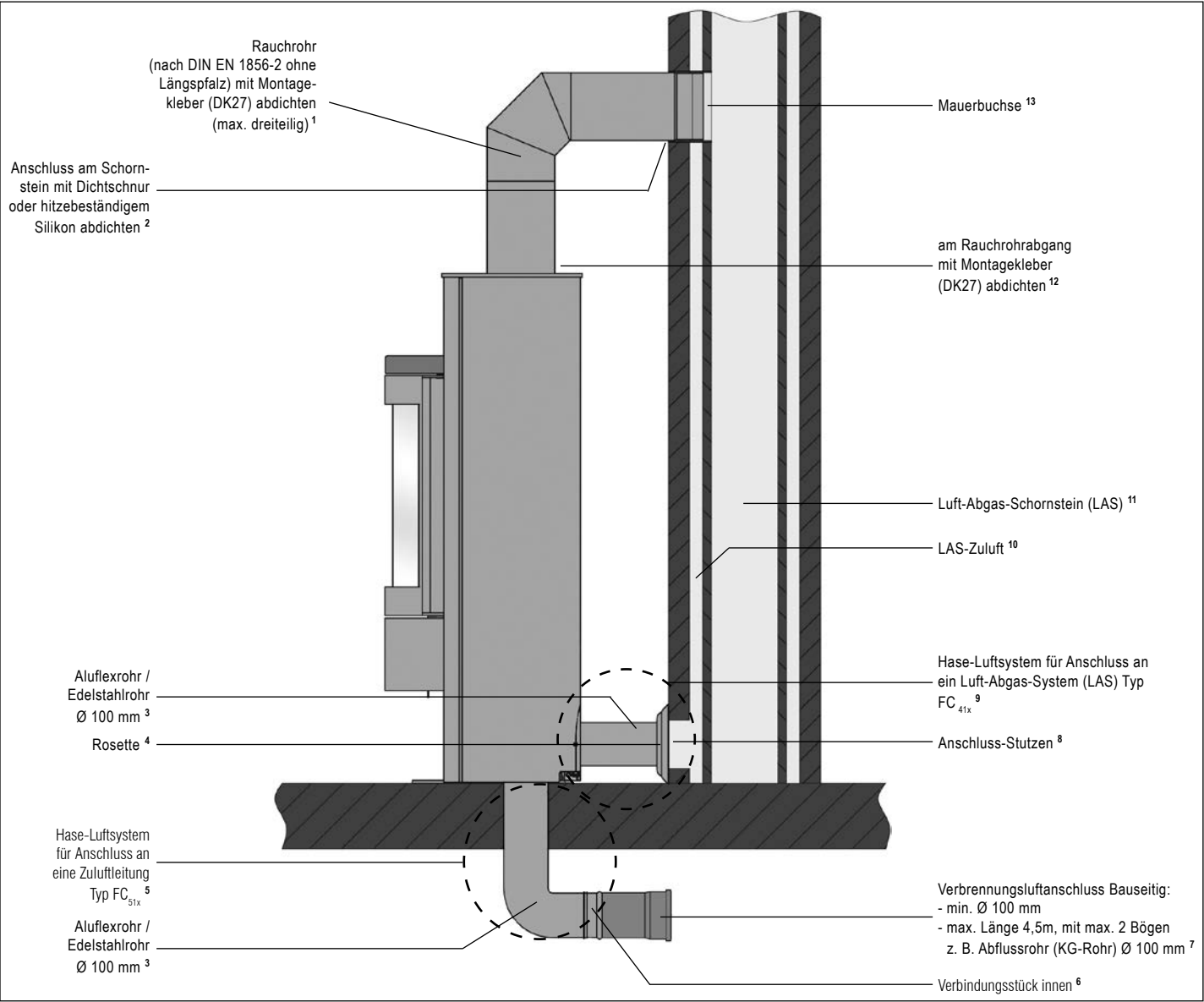
Připojení na vzduchový systém Hase (volitelná výbava)

Podłączanie systemu powietrznego Hase (opcjonalnie)

Prípojenie na vzduchový systém Hase (voliteľná výbava)



4. Anschlussvarianten raumluftunabhängiger Betrieb (nach DIBt-Zertifizierung)
- Variantes de raccordement fonctionnement avec prise d'air extérieure (selon la certification DIBt)
- Varianti di raccordo sistema di funzionamento ermetico (conforme alla certificazione DIBt)
- Socket variations direct vent stove (according to DIBt certification)
- Aansluitmogelijkheden kamerlucht onafhankelijk gebruik (volgens de DIBt-certificering)
- Varianty pro připojení při provozu kamen s nezávislým přísunem vzduchu (podle z DIBt-certifikace)
- Warianty podłączenia w trybie niezależnym od powietrza w pomieszczeniu (według certyfikacji DIBt)
- Varianty pre pripojenie piecky pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru (podľa DIBt-certifikácie)



i Die Verbrennungsluftleitung ist auf der gesamten Länge gegen Schwitzwasserbildung zu isolieren.¹⁴

Dämmstoffdicke der Verbrennungsluftleitung bei einer Raumtemperatur von 18 bis 22 C° und einer Außentemperatur bis -15 C° ¹⁵			
Relative Luftfeuchtigkeit (in %) ¹⁶	50	60	70
Dämmstoffdicke (in cm) ¹⁷	1,5	2	2,5
Wärmeleitfähigkeit des Dämmstoffes: WLG 040 Der Dämmstoff ist mit einer Dampfsperre zu versehen oder es ist ein wasserabweisender Dämmstoff zu verwenden. ¹⁸			

	Français (F)	Italiano (I)	English (GB)	Nederlands (NL)
1	Étanchéfier le kit de conduits de fumées (selon norme DIN EN 1856-2 sans soudures longitudinales) avec de la colle de montage résistant à la chaleur (max. trois parties))	Sigillare il set canna fumaria (secondo DIN EN 1856-2 senza piega in lunghezza) utilizzando una colla di montaggio termoresistente (DK27) (max. tre componenti)	Seal the flue pipe set (per DIN EN 1856-2 without longitudinal joint) with heat-resistant assembly adhesive (DK27) (max. three-pieces)	Rookbuis (volgens DIN EN 1856-2 zonder langsaan) met hittebestendige montagelijm (DK27) af-dichten (max. driedelig)
2	Étancher le raccordement au conduit de fumées avec du bourrelet isolant ou du silicone haute température	Sigillare l'allacciamento alla canna fumaria con una guarnizione o silicone termoresistente	Seal connection at chimney with sealing cord or heatresistant silicone	Aansluiting aan de schoorsteen afdichten met afdichtband of hittebestendige silicone
3	Tube flexible en aluminium / Tuyau en acier inox Ø 100	Condotto flessibile in alluminio / Tubo in acciaio inox Ø 100	Flex. aluminium tube/ Stainless Steel Pipe Ø 100	Flexibel aluminium element / Edelstaalbuis Ø 100
4	Rosace	Rosetta	Rosette	Rozet
5	Système d'air Hase pour raccordement à conduit d'admission d'air Typ FC _{51x}	Sistema di ventilazione Hase: Allacciamento a un condotto di alimentazione dell'aria Typ FC _{51x}	Hase air system: Connection to an Air Supply Pipe Typ FC _{51x}	Hase-luchtsysteem: Aansluiting op een toevoer-luchtleiding Typ FC _{51x}
6	Raccord intérieur	Raccordo interno	Connecting Piece, interior	Verbindingsstuk binnen
7	Mise en place du raccordement air de combustion: p. ex. tuyau d'évacuation (de canalisation) Ø 100 - min. Ø 100 mm - longueur max. 4,5 m, 2 coudes maxi p. ex. tuyau d'évacuation (de canalisation) Ø 100	Allacciamento integrato aria di combustione: - min. Ø 100 mm - lunghezza max. 4,5 m, con max. 2 curve ad esempio tubo di uscita (tubo in plastica per canalizzazioni interne) Ø 100	Combustion Air Connection, customerprovided: - Min. Ø 100 mm - max. Length 4,5 m, with max. 2 bends e.g. Drain Pipe (PVC pipe) Ø 100	Aansluiting verbrandingslucht ter plaatse: - min. Ø 100 mm - maximale lengte 4,5 m, met max. 2 bochten bijv. afvoerbuis (pvc-buis) Ø 100
8	Raccord pour air frais	Raccordo presa d'aria esterna	Connection socket	Stut voor verse lucht
9	Système d'air Hase pour raccordement à un système admission/évacuation d'air Typ FC _{41x} respectivement à une conduite d'arrivée d'air	Sistema di ventilazione Hase: Allacciamento a un sistema di scarico dell'aria (LAS) Typ FC _{41x} rispettivamente ad un condotto di alimentazione dell'aria	Hase air system: Connection to an Air / Flue Gas System (AFS) Typ FC _{41x} resp. to an air duct	Hase-luchtsysteem: Aansluiting op een luchtvoer-systeem Typ FC _{41x} of een toevoerluchtkanaal
10	Arrivée d'air du système	Afflusso di aria LAS	AFS Air Supply	Toevoer van lucht voor het luchtvoersysteem
11	Conduit gaz de combustion	Camino del sistema LAS	AFS Flue Gas Chimney	Schoorsteen voor de verbrandingsgassen
12	Étanchéfier raccord à la sortie du tuyau de fumée avec de la colle de montage résistant à la chaleur	Sigillare la zona di uscita fumi con la colla di montaggio termoresistente (DK27)	Seal at flue pipe exit piece with heat-resistant assembly adhesive (DK27)	Aan de steun van de rookbuis afdichten met hittebestendige montagelijm (DK27)
13	Manchon mural	Presa a muro	Wall Sleeve	Manchet
14	Le conduit d'air de combustion doit être isolé sur toute sa longueur contre la condensation.	Isolare l'intera tubazione dell'aria esterna dalla sudazione.	The entire length of the combustion air pipe has to beinsulated against the formation of condensation water.	De verbrandingsluchtleiding dient over de complete lengte geïsoleerd te worden tegen condensaatvorming.
15	Épaisseur du matériel isolant du conduit d'air de combustion avec une température intérieure de 18 à 22 C° et une température extérieure de -15 C°	Spessore materiale isolante del passaggio aria per la combustione ad una temperatura ambiente da 18 a 22 C° e una temperatura esterna fino a -15 C°	Chimney insulation material thickness for a room temperature from 18 to 22 C°, and an outside temperature of -15 C°.	Dikte van het isolatiemateriaal van de verbrandingsluchtleiding bij een ruimtemtemperatuur van 18 tot 22 C° en een buitentemperatuur tot -15 C°
16	Humidité relative de l'air en %	Umidità dell'aria relativa in %	Relative humidity (in %)	Relatieve vochtigheidsgraad (in %)
17	Épaisseur du matériel isolant (en cm)	Spessore materiale isolante (in cm)	Insulation material thickness (in cm)	Dikte van het isolatiemateriaal (in cm)
18	Conductibilité thermique du matériel isolant : WL0 040 Le matériel isolant est à équiper d'un pare-vapeur ou le matériel isolant utilisé doit être hydrofuge.	Conducibilità termica del materiale isolante: WL0 040 Il materiale isolante deve essere munito di una barriera al vapore o deve essere utilizzato un materiale isolante impermeabile all'acqua.	Thermal conductivity of the insulation material: WL0 040 The insulation material should be clad with a vapour barrier or a water resistant material.	Hittegeleiding van het isolatiemateriaal: WL0 040 Het isolatiemateriaal dient van een stoomblokkade te worden voorzien of men gebruikt een waterafstotend isolatiemateriaal.
	Český jazyk (CZ)	Język polski (PL)	Slovenský jazyk (SK)	
1	Kouřovou rouru (podle DIN EN 1856-2 bez podlouhého řádku) utěsnit žáruvzdorným montážním lepidlem (DK27) (maximálně třídílné)	Rurę dymową (według DIN EN 1856-2 bez podłużnej zakładki) uszczelnic żaroodpornym klejem montażowym (DK27) (maks. trzyzęściowo)	Dymovod (podľa DIN EN 1856-2 bez pozdĺžnej drážky) utesnite tepluvzdorným montážnym lepidlom (DK27) (max. trojdielne)	
2	Připojku na komin utěsnit těsnící šňůrou nebo žáru odolným silikonem	Połączenie przy kominie uszczelnic sznurem uszczelniającym albo ogniotrwałym silikonem	Napojenie na komin s tesnením alebo vytesnené so žiaruvzdorným silikónom	
3	Hliníko flexibilní roura/roura z ušlechtilé oceli Ø 100 mm	Rura Aluflex /rura ze stali szlachetnej Ø 100 mm	Hliníková hadica/ nerezová rúra Ø 100 mm	
4	Rozeta	Rozeta	Rozeta	
5	Hase-vzduchový systém k připojení na přívod vzduchu FC _{51x}	System wentylacyjny firmy Hase do instalacji przewodu doprowadzającego powietrze FC _{51x}	Vzduchový systém od Hase pre pripojenie na vedenie prívodu vzduchu FC _{51x}	
6	Vnitřní spojovací kus	Złączka wewnętrzna	Spojovací článok vnútri	
7	Připojka spalin stavební: - minimálně Ø 100 mm - maximálně délka 4,5m, s maximálně 2 ohyby např. Odtoková roura (KG-roura) Ø 100 mm	Przylącze powietrza do spalania z budowlanego punktu widzenia: - min. Ø 100 mm - maks. długość 4,5m, z maks. 2 łukami np. rura odpływowa (rura kanałowa) Ø 100 mm	Napojenie prívodu vzduchu na horenie v stavbe: - min. Ø 100 mm - max. dĺžka 4,5m, s max. 2 kolenami, napr. odtoková rúra (KG) Ø 100 mm	
8	Připojovací hrdlo	Króciec podłączeniowy	Príruba napojenia	
9	Hase-vzduchový systém k připojení na systém vzduchu-spalin (LAS) Typ FC _{41x} resp. na kanál prívodu vzduchu	System wentylacyjny firmy Hase do podłączenia systemu odprowadzania spalin (LAS) typu FC _{41x} względnie do kanału doprowadzającego powietrze	Hase vzduchový systém pre napojenie na vzduchovo-spalinový systém (LAS) typu FC _{41x} prípadne na kanál na prívod vzduchu	
10	LAS-prívod vzduchu	Powietrze doprowadzające LAS	LAS - prívod vzduchu	
11	Komin odpadního vzduchu (LAS)	Komin do odrowadzania spalin (LAS)	Vzducho-spalinový komin (LAS)	
12	Na výstupu roury utěsnit žáruvzdorným montážním lepidlem (DK27)	Uszczelnic żaroodpornym klejem montażowym (DK27) przy wyjściu rury dymowej	Na vývode dymovodu utesnite tepluvzdorným montážnym lepidlom (DK27)	
13	Vložka do zdi	Tuleja ścienna	Zder zaistenia	
14	Vedení spalin se musí po celé délce izolovat proti tvoření kondenzované vody.	Przewód powietrza do spalania musi być izolowany na całkowitej długości w celu uniknięcia zjawiska kondensacji.	Vedenie prívodu vzduchu na horenie je po celej dĺžke izolované proti kondenzácii vodnej pary.	
15	Tloušťka izolace vedení spalin při teplotě místnosti od 18 do 22 C° a venkovní teplotě do -15 C°	Grubość izolacji przewodu powietrza do spalania w temperaturze pokojowej od 18 do 22 C° i w temperaturze powietrza do -15 C°	Hrúbka izolácie prívodu vzduchu na horenie pri izbovej teplote 18 až 22°C a vonkajšej teplote do -15°C	
16	Relativní vlhkost vzduchu (v %)	Względna wilgotność (w %)	Relatívna vlhkosť vzduchu (v %)	
17	Tloušťka izolace (v cm)	Grubość izolacji (w cm)	Hrúbka izolácie (v cm)	
18	Vodivost tepla: WL0 040 Izolace se musí vybavit bloádou páry nebo se musí použít izolace odpuzující vodu.	Przewodność cieplna izolacji: WL0 040 Materiał izolacyjny powinien posiadać parozizolację albo stosować wodoodporny materiał izolacyjny.	Tepelná vodivost izolácie: WL0 040 Izolácia musí byť vyhotovená s parotesnou vrstvou alebo sa musí použiť vodoodpudivá izolácia.	

5. Auflegen der Feuerraumabdeckung

Mise en place de la couverture de la chambre de combustion

Applicazione della copertura del focolare

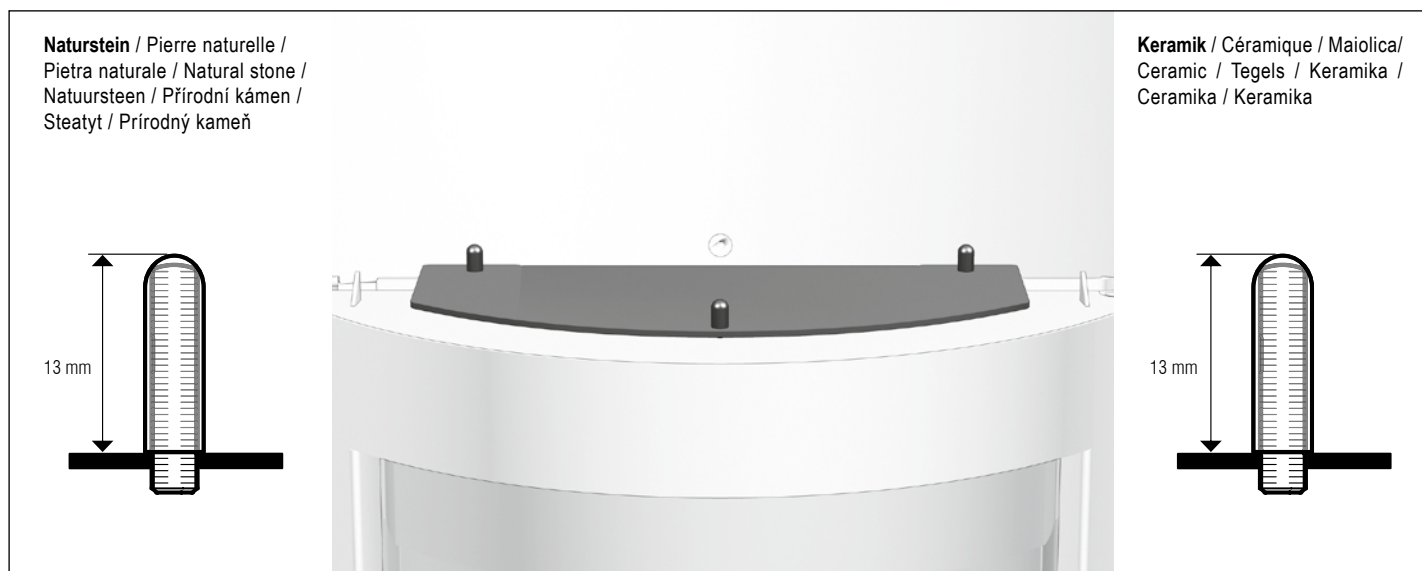
Apply the combustion chamber cover

Aanbrengen van de vuurruimteafdekking

Umístění podložky pod kamna

Umieszczanie pokrywy pieca

Umieszczenie podłożki pod piecku



8



9

6. **Keramikmontage (optional)**

Le montage de la céramique (en option)

Montaggio della maiolica (opzionale)

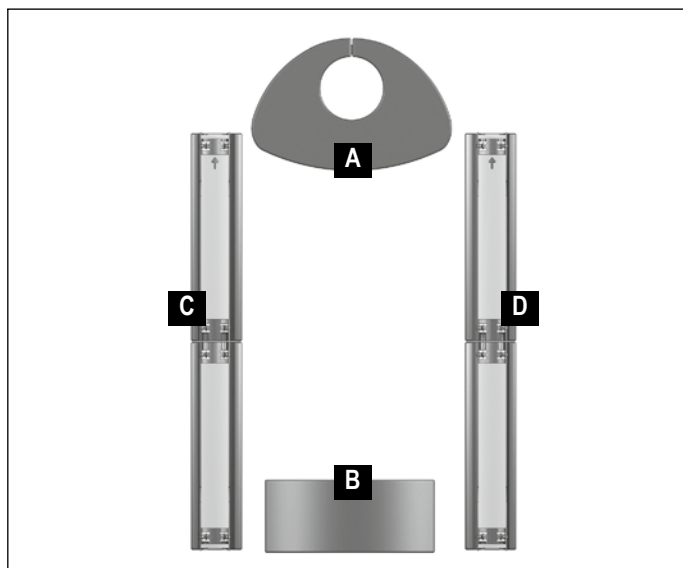
Ceramic installation (optional)

Keramiekmontage (optioneel)

Montáž keramika (voliteľná výbava)

Montaż ceramiki (opcjonalnie)

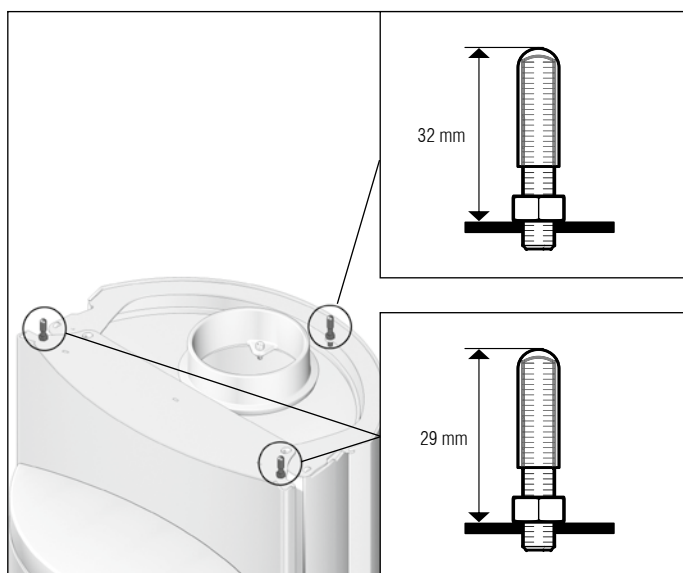
Montáž keramiky (voliteľná výbava)



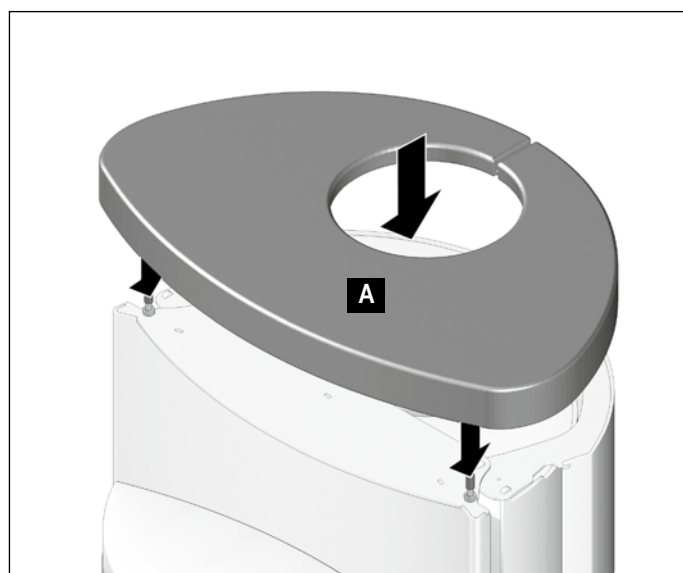
10



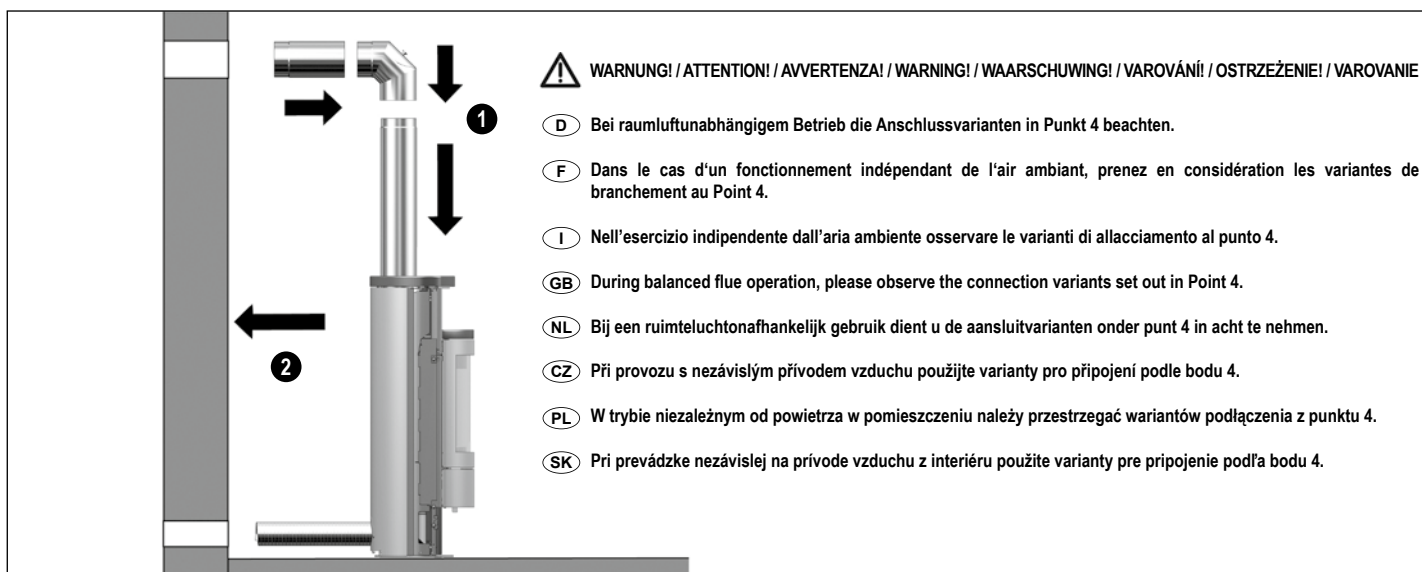
11



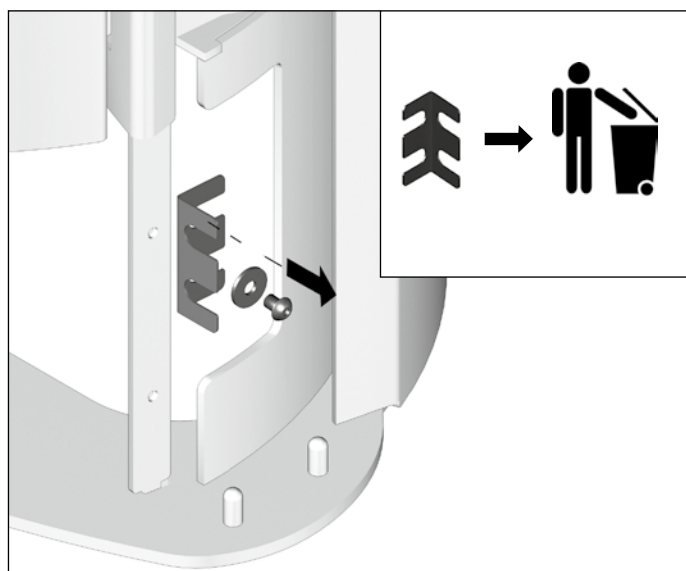
12



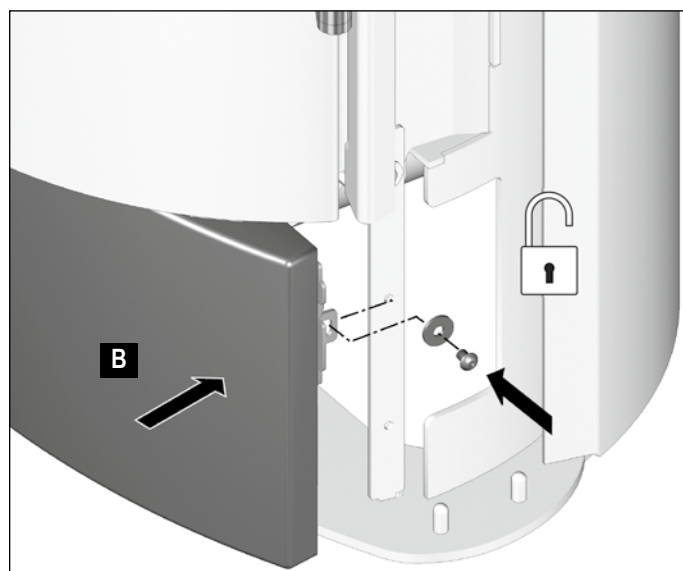
13



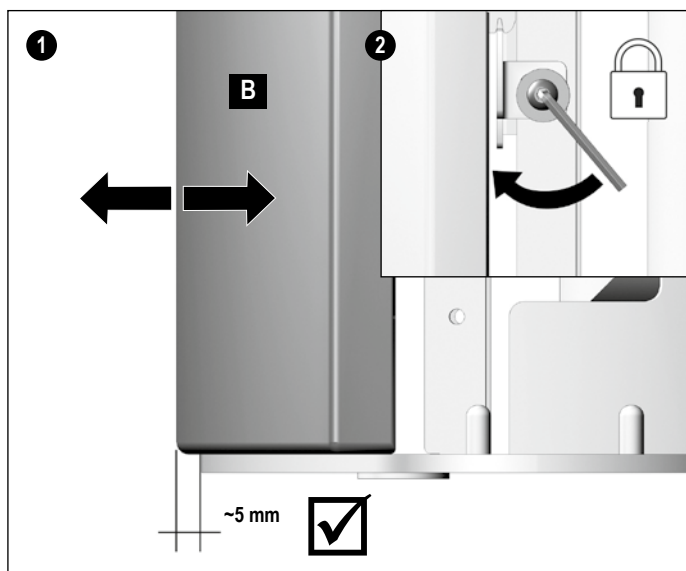
14



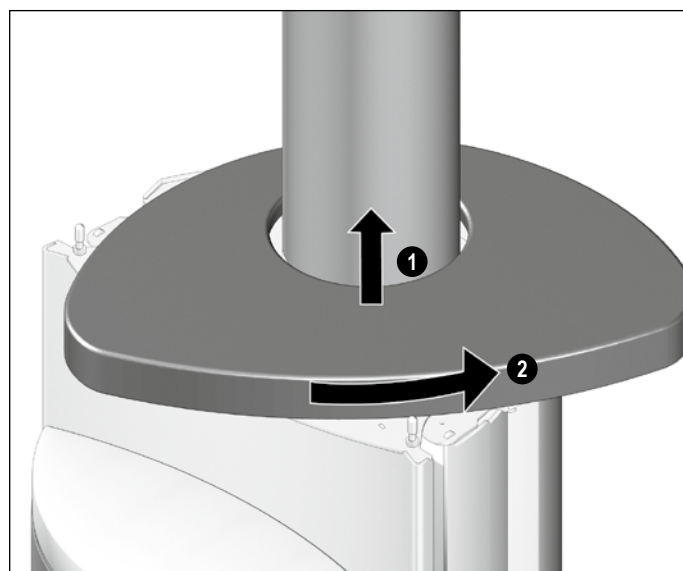
15



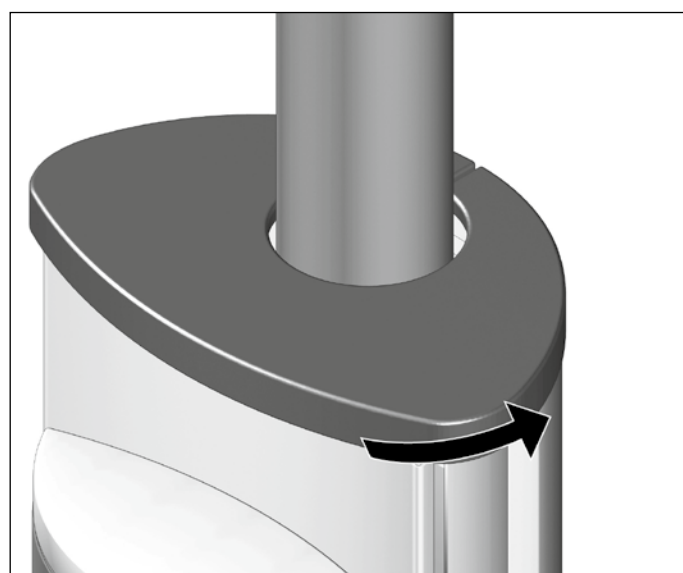
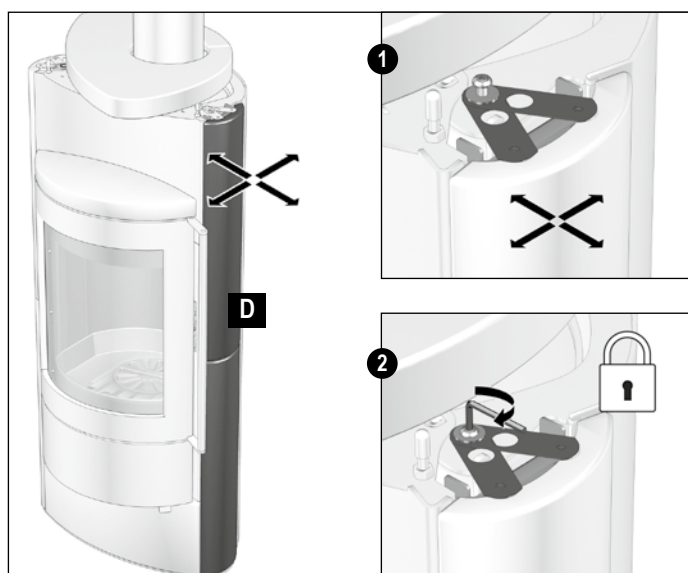
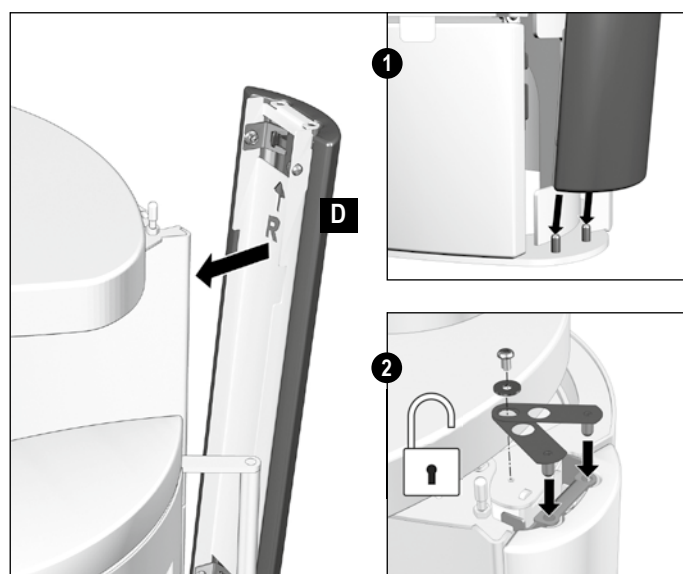
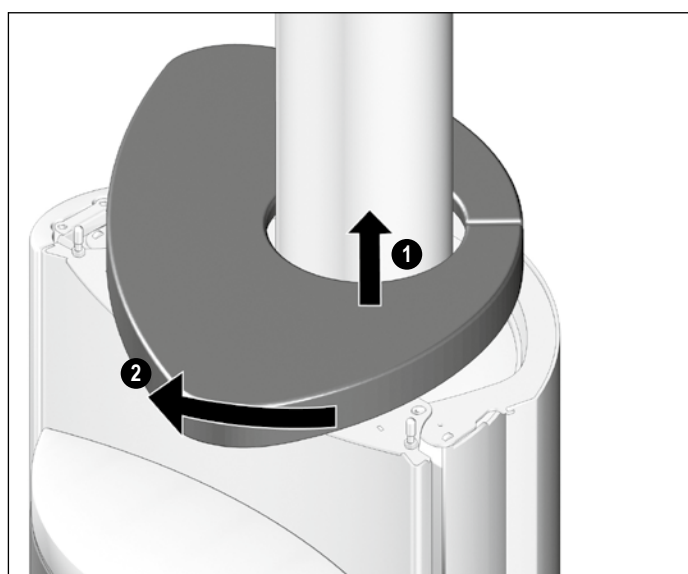
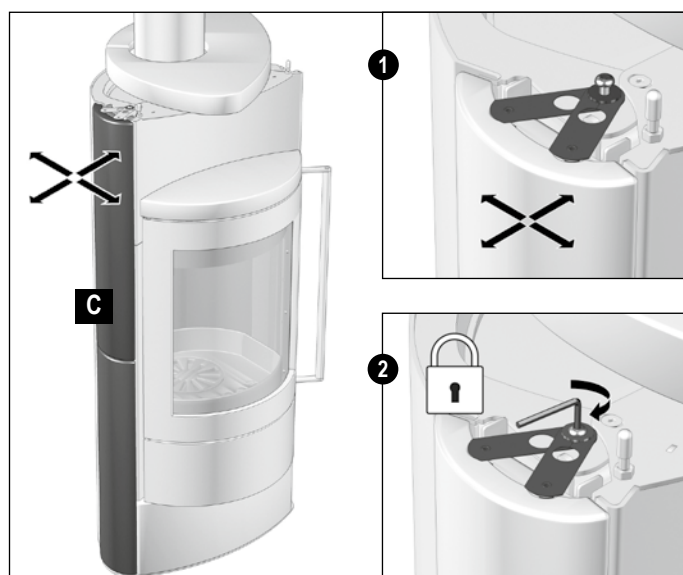
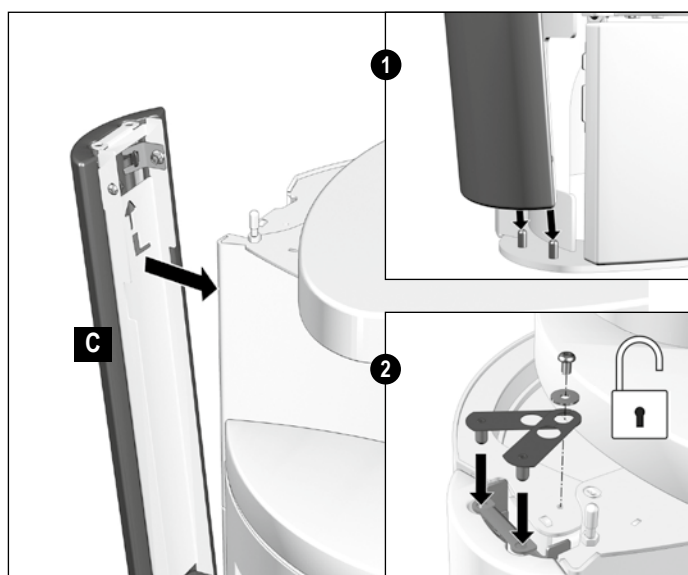
16



17



18



19

20

21

22

23

24

7. **Natursteinmontage (optional)**

Le montage de la pierre naturelle (en option)

Montaggio della pietra naturale (opzionale)

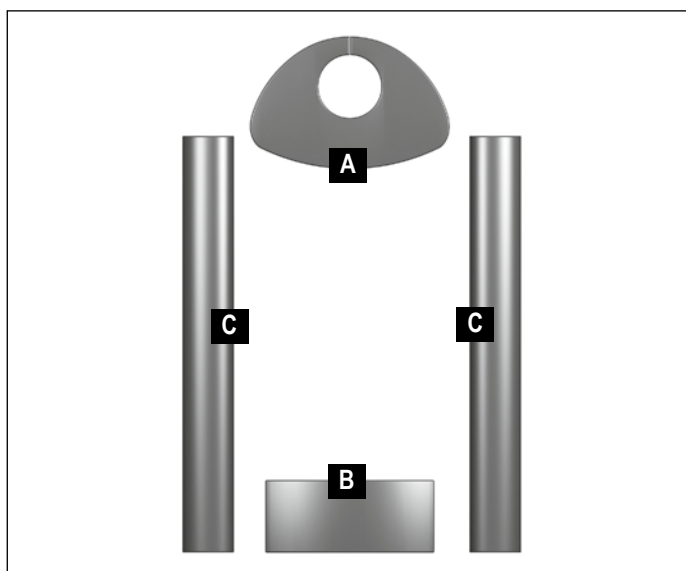
Natural stone installation (optional)

Natuursteenmontage (optioneel)

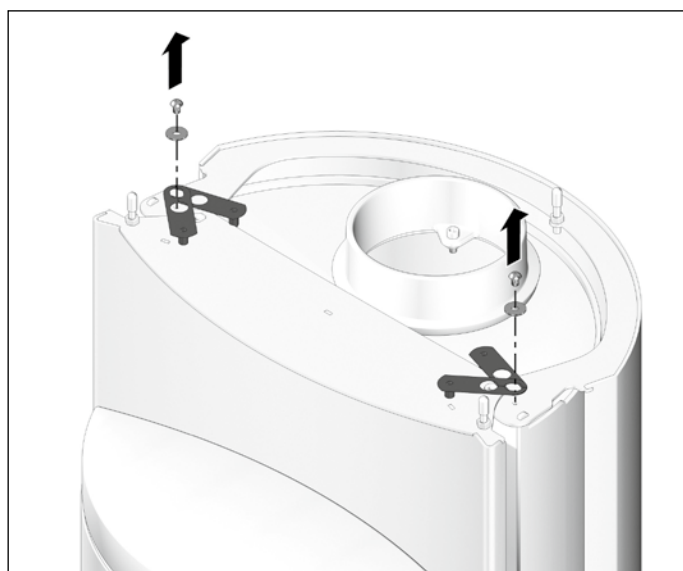
Montáž přírodní kámen (volitelná výbava)

Montaż steatytu (opcjonalnie)

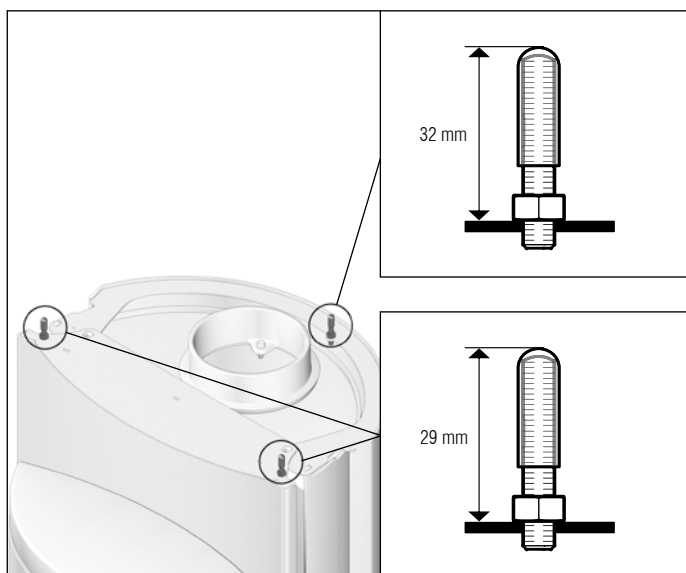
Montáž prírodného kameňa (voliteľná výbava)



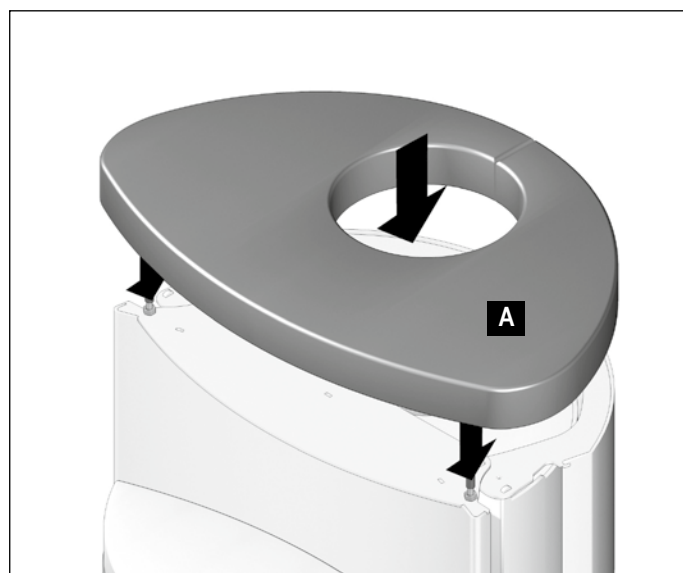
25



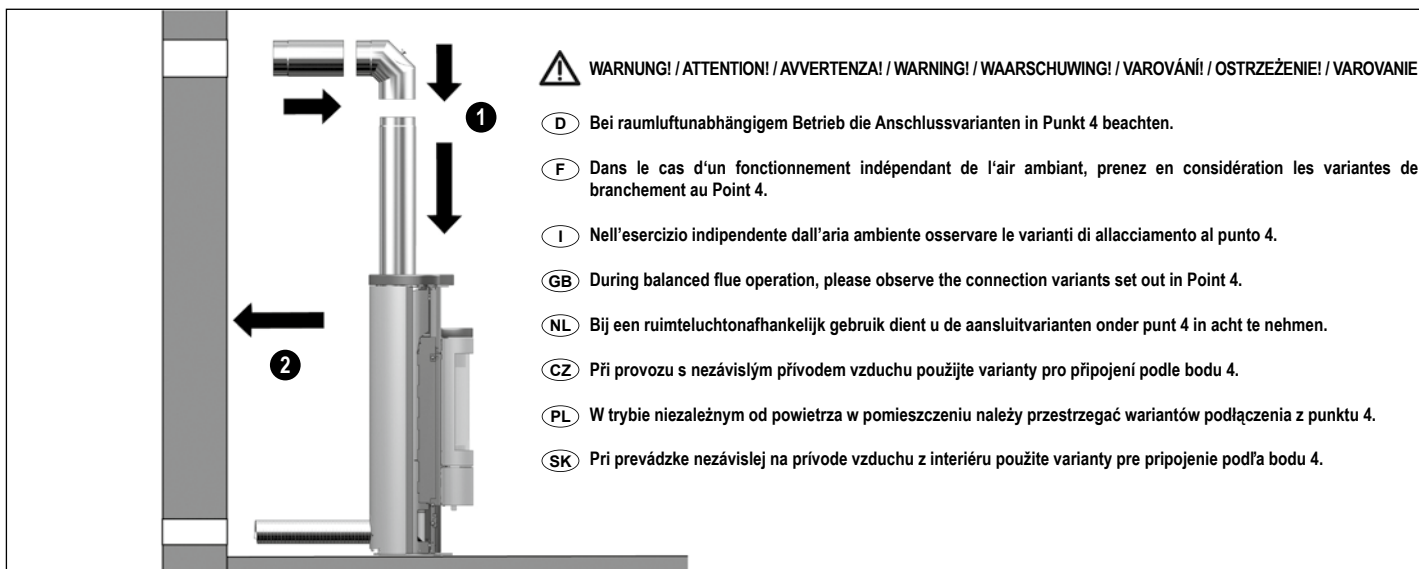
26



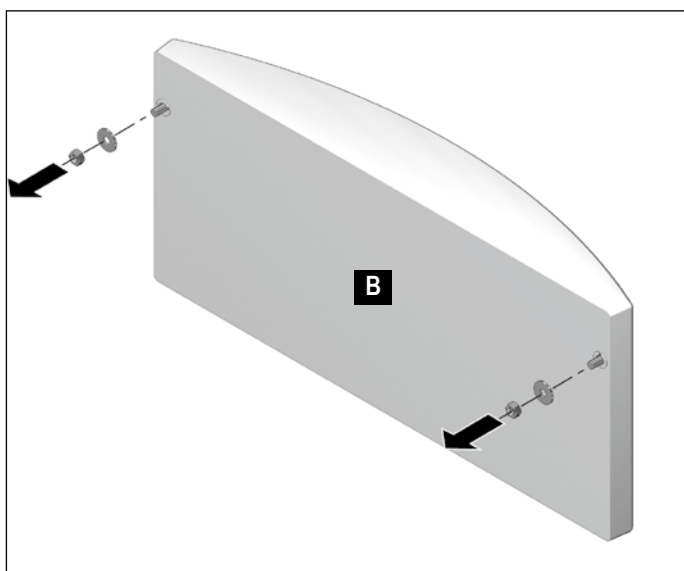
27



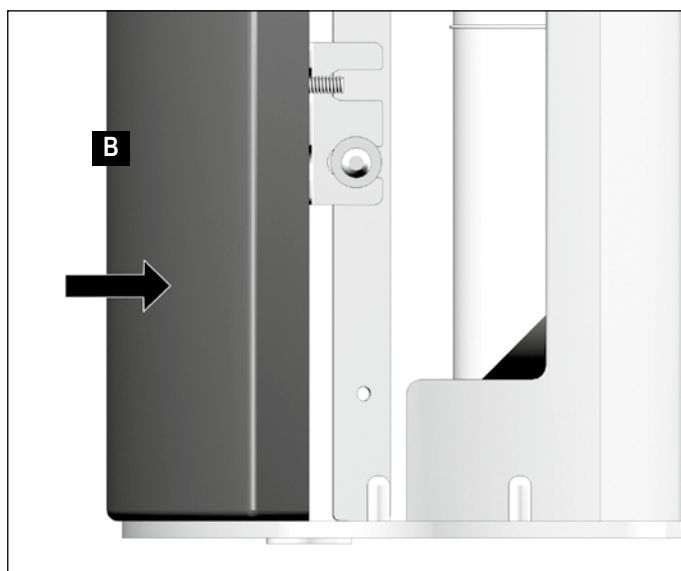
28



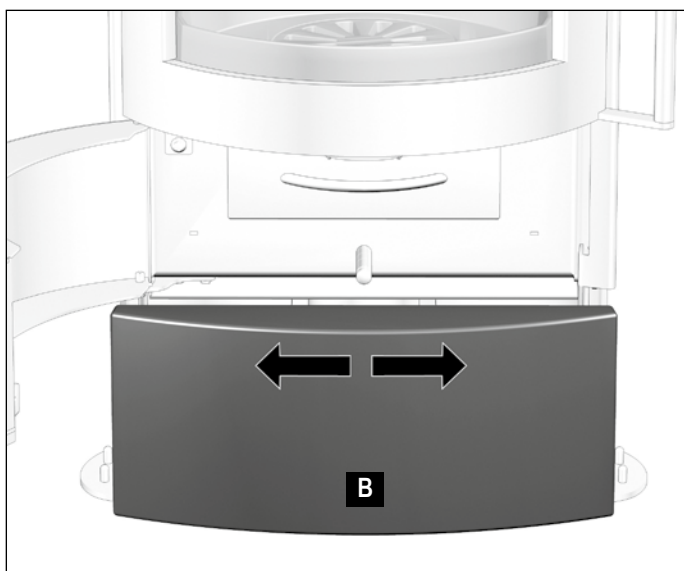
29



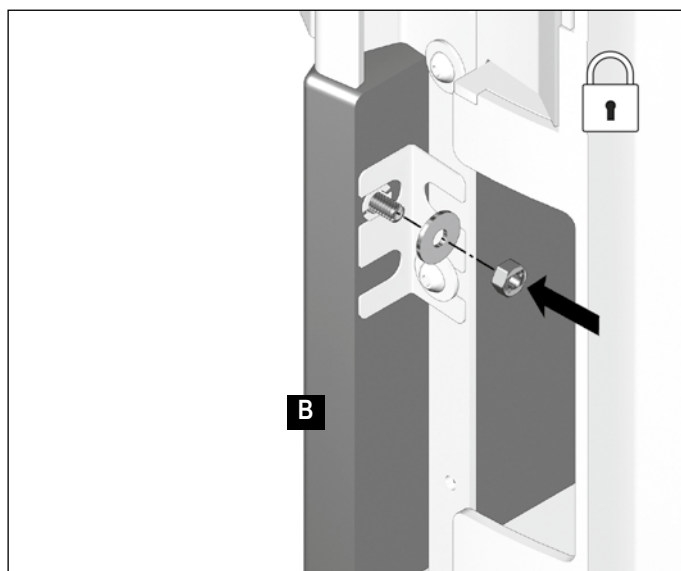
30



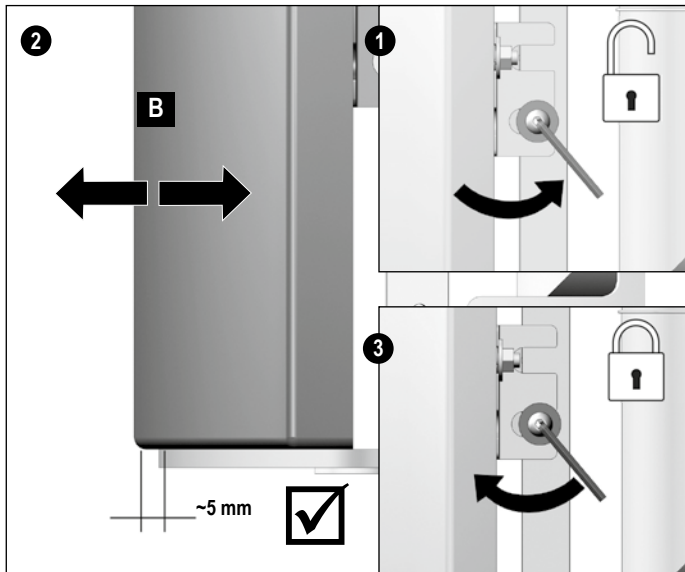
31



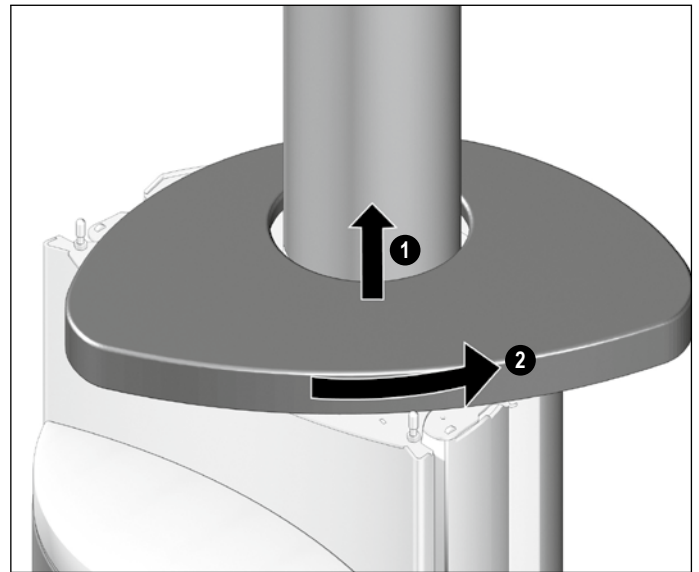
32



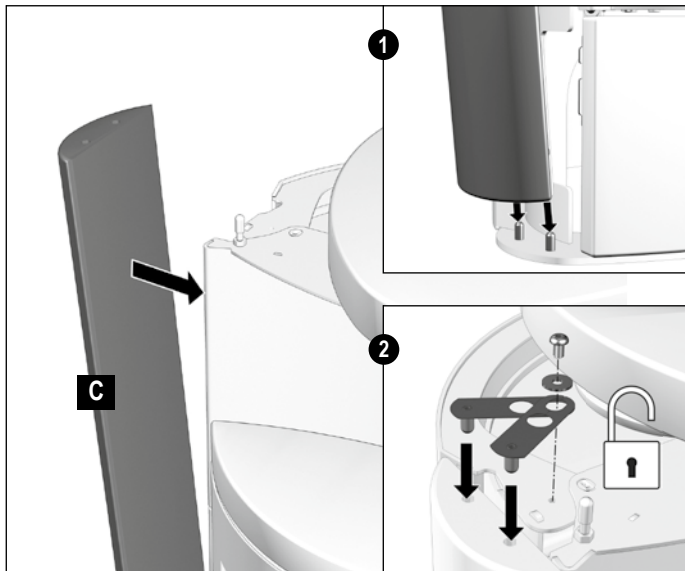
33



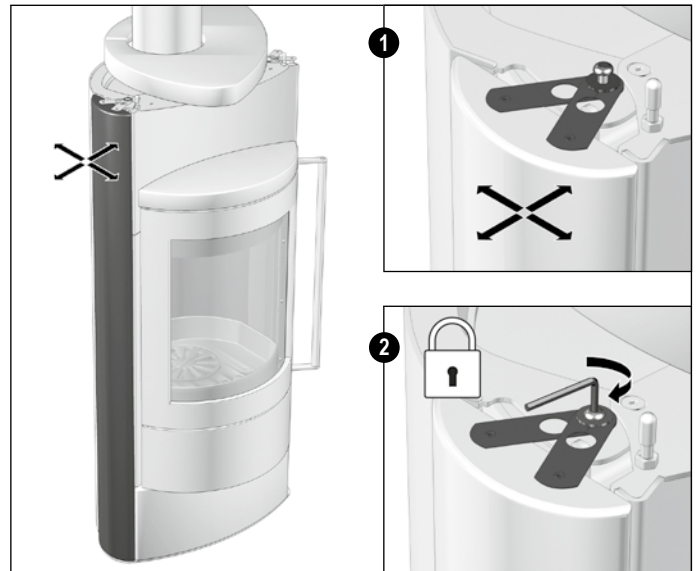
34



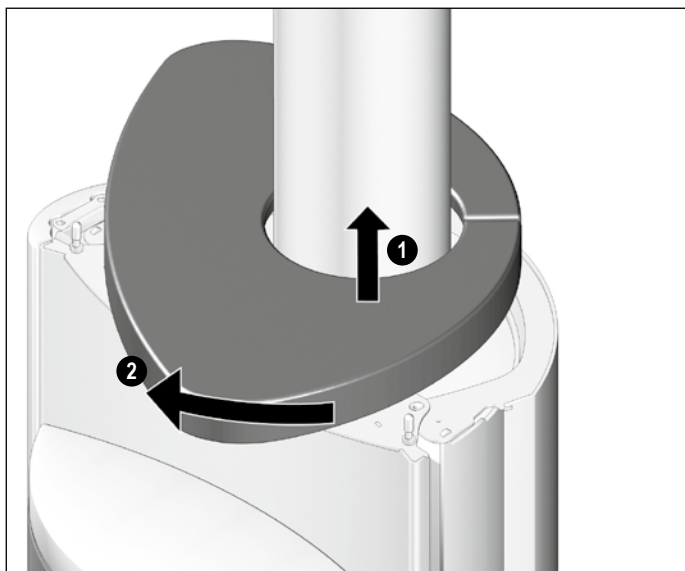
35



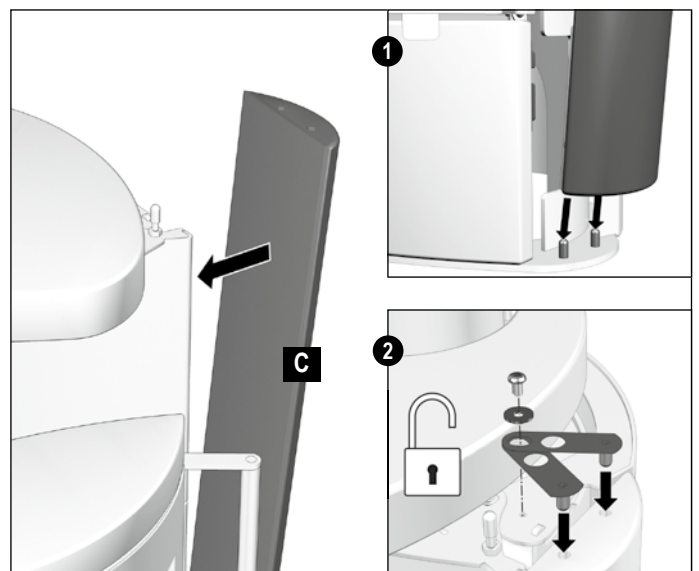
36



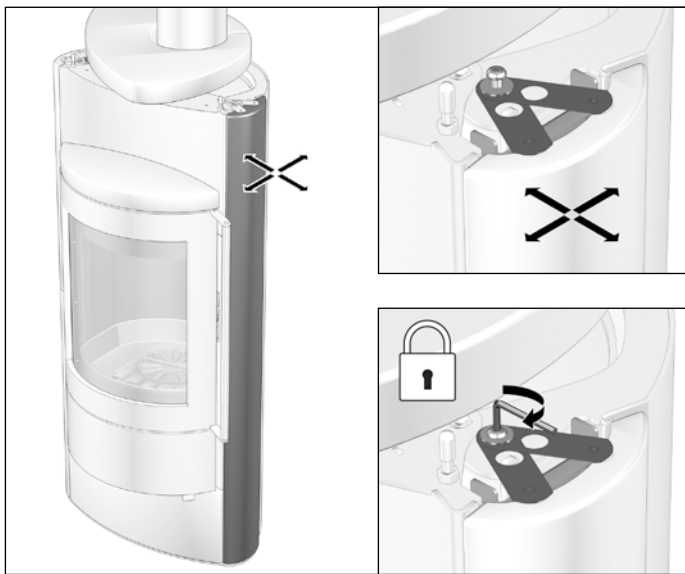
37



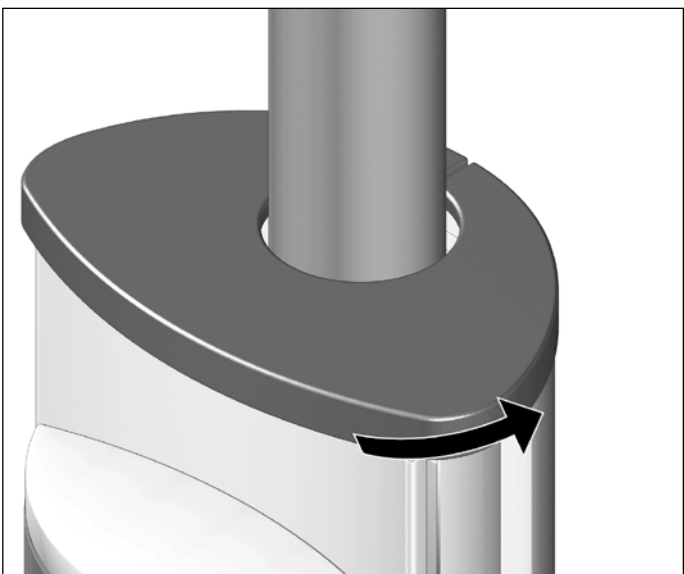
38



39



40



41

8. Wartungshinweis

Consigne de maintenance

Istruzioni di manutenzione

Service note

Aanwijzingen voor het onderhoud

Pokyny pro údržbu krbových kamen

Wskazówki dotyczące konserwacji

Pokyny pre údržbu krbovej piecky

(D) Um einen einwandfreien Betrieb Ihres Hase-Kaminofens zu gewährleisten, empfehlen wir jährlich vor Beginn der Heizperiode, folgende Punkte zu überprüfen bzw. durchzuführen:

1. Zustand der Thermosteine prüfen. Ersetzen Sie beschädigte oder fehlende Thermosteine wie unter Punkt 9 beschrieben.
2. Zustand der Türdichtung prüfen. Ersetzen Sie schadhafte Dichtungen wie unter Punkt 10 beschrieben.
3. Nachfetten (siehe Punkt 11).
4. Reinigung des Abgassystems (siehe Punkt 12).

(F) Pour garantir un fonctionnement irréprochable de votre cheminée Hase, nous vous conseillons de contrôler / d'effectuer les points suivants annuellement avant le début de la période de chauffe.

1. État des pierres thermiques. Remplacez les pierres thermiques endommagées ou manquantes comme décrit sous point 9.
2. Contrôlez l'état du joint d'étanchéification de la porte. Remplacez les joints détériorés comme décrit sous point 10.
3. Regraisser (voir point 11).
4. Nettoyage du système d'échappement des gaz (voir point 12).

(I) Per poter garantire un perfetto funzionamento della vostra stufa a camino, vi consigliamo di voler osservare annualmente prima del periodo di riscaldamento i seguenti punti di sicurezza:

1. Stato delle pietre termiche Sostituire le pietre termiche difettose o mancanti come descritto al punto 9.
2. Esaminare lo stato della guarnizione della porta. Sostituire le guarnizioni difettose come descritto al punto 10.
3. Procedere all'ingrassaggio (vedi punto 11).
4. Pulizia del sistema di scarico fumi (vedi punto 12).

(GB) In order that your Hase stove runs efficiently, we recommend that you follow these instructions every year before the heating period begins:

1. Check the condition of the thermo-stones. Replace any damaged or missing thermo-stones, as described in point 9.
2. Check the condition of the door seals Replace any damaged seals, as described in point 10.
3. Regrease (see point 11).
4. Clean the exhaust system (see point 12).

(NL) Om te waarborgen dat uw Hase kachel probleemloos functioneert, raden we u aan om jaarlijks, voor het begin van het stookseizoen, de onderstaande punten te controleren ofwel uit te voeren:

1. De staat van de thermostenen. Het vervangen van beschadigde of ontbrekende thermostenen, zoals beschreven onder punt 9.
2. Het testen van de staat van de deurafdichting. Het vervangen van beschadigde dichtingen, zoals beschreven onder punt 10.
3. Smeren (zie punt 11).
4. Het reinigen van het afvoersysteem voor het uitlaatgas (zie punt 12).

(CZ) Pro bezvadný provoz krbových kamen Hase doporučujeme každý rok (před zahájením topné sezóny) zkontrolovat příp. provést:

1. zkontrolujte stav tvarovek topeniště. Poškozené desky nahradte tak, jak je uvedeno v bodě 9.
2. kontrolujte těsnění kolem dvířek topeniště. Poškozené těsnění ihned vyměňte tak, jak je popsáno v bodě 10.
3. promazejte (bod 11).
4. vyčistěte důkladně celý systém pro odtah spalín (bod 12).

(PL) Aby zapewnić prawidłowe funkcjonowanie pieca kominkowego, należy corocznie przed rozpoczęciem sezonu grzewczego, sprawdzić następujące punkty lub wykonać następujące czynności:

1. Kontrola stanu cegieł termicznych. Uszkodzone lub brakujące cegły termiczne należy wymienić w sposób opisany w punkcie 9.
2. Kontrola stanu uszczelki drzwiczek. Uszkodzone uszczelki należy wymienić w sposób opisany w punkcie 10.
3. Smarowanie (punkt 11).
4. Czyszczenie instalacji spalinowej (punkt 12).

(SK) Pre bezchybnú prevádzku krbovej piecky Hase odporúčame každý rok (pred zahájením vykurovacie sezóny) skontrolovať príp. vykonať:

1. Skontrolovať stav akumulčných platní. Poškodené platne nahradiť tak, ako je uvedené v bode 9.
2. Skontrolovať tesnenie dvierok. Poškodené tesnenie vymeniť tak, ako je popísané v bode 10.
3. Premazať (viď bod 11).
4. Vyčistiť dôkladne celý systém vedenia spalín (bod 12).

9. **Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)**

Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)

Smontaggio dei refrattari (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)

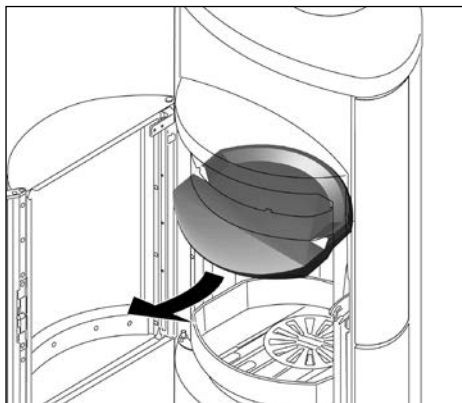
Dismounting the Heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)

Demonteren van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)

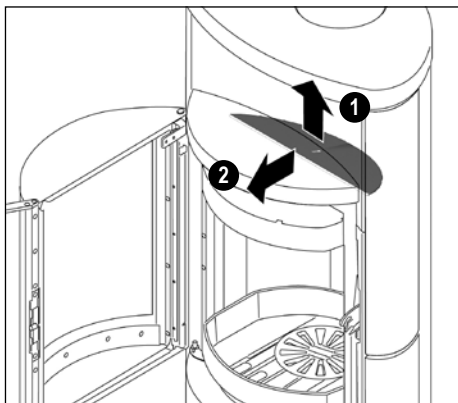
Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)

Demontaż bloczków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)

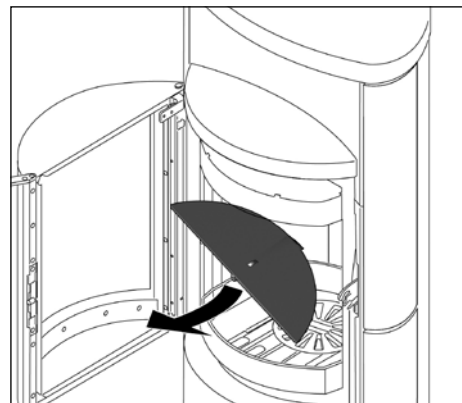
Demontáž akumulacyjnych platní (montáž v opačnom poradí)



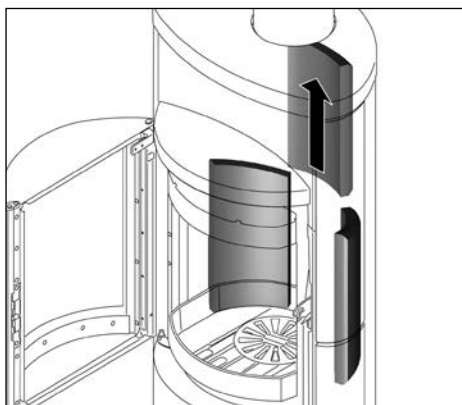
42



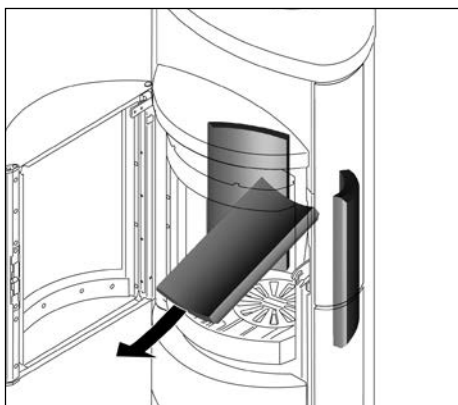
43



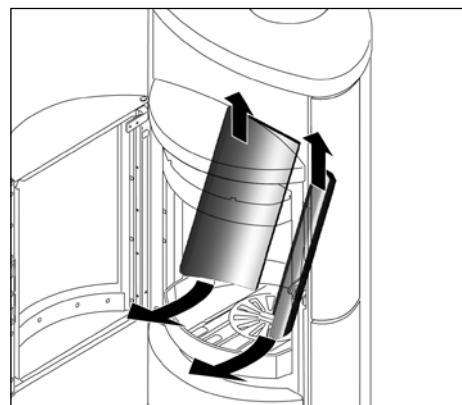
44



45

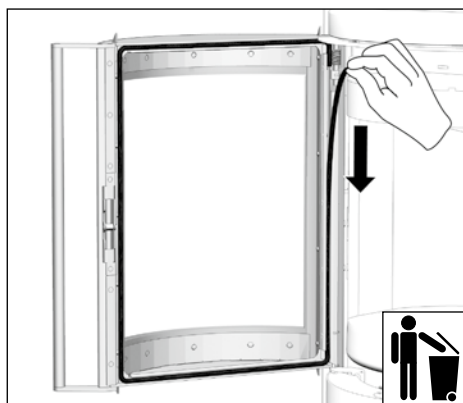


46

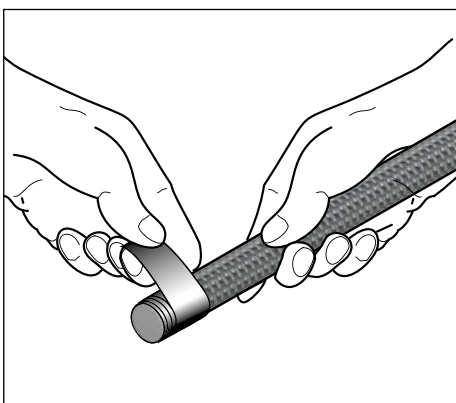


47

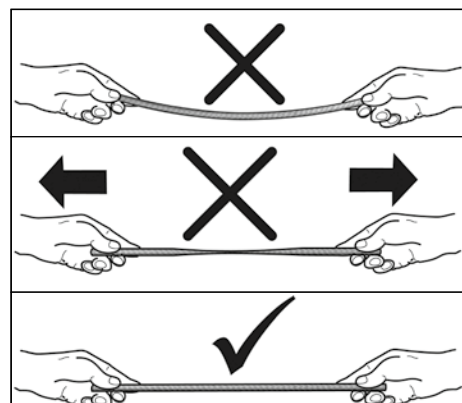
10. **Wechsel der Türdichtung**
 Remplacement du joint de la porte
 Sostituzione della guarnizione dello sportello
 Replacing the Door Seal
 Vervangen van de deurdichting
 Výměna těsnění dvířek topeniště
 Wymiana uszczelki drzwiczek
 Výmena tesnenia na dvierkach ohniska



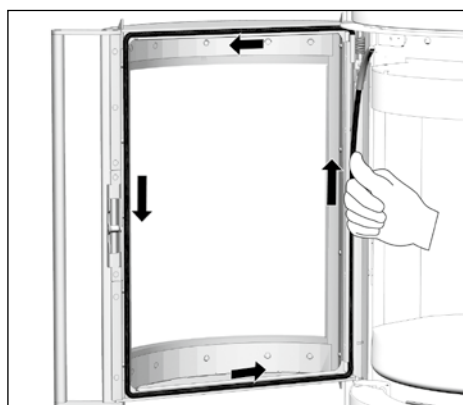
48



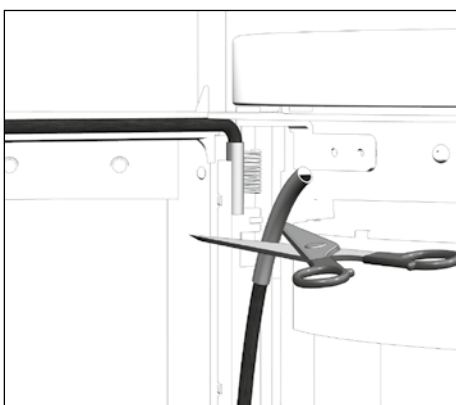
49



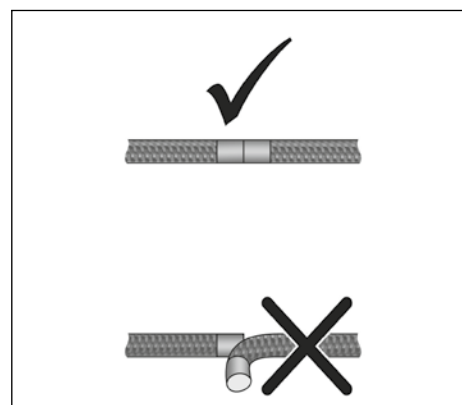
50



51



52

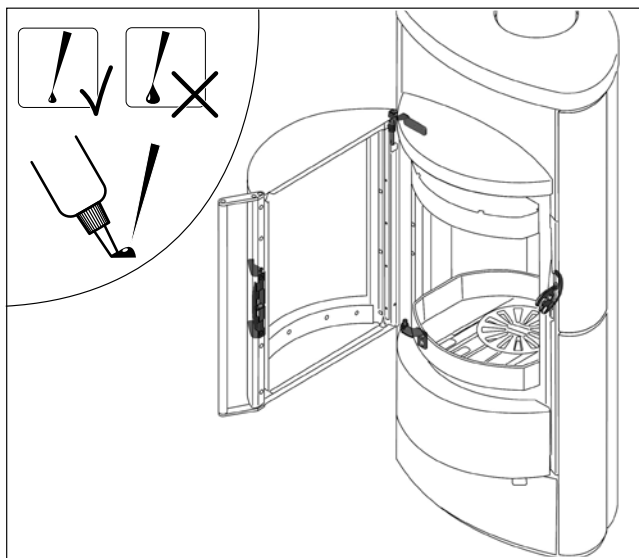


53

(i) HINWEIS! / REMARQUE! / CONSIGLIO! / NOTE! / TIP! / UPOZORNĚNÍ! / WSKAZÓWKA! / UPOZORNENIE!

- (D)** Der Wechsel der Aschetresordichtung erfolgt nach dem gleichen Schema.
- (F)** Le changement du joint du cendrier se fait selon le même principe.
- (I)** Per cambiare la guarnizione del cassetto ceneri, seguire la stessa procedura.
- (GB)** Ash compartment seal exchange is done in the same way.
- (NL)** Het vervangen van de afichting van de aslade geschiedt volgens hetzelfde principe.
- (CZ)** Výměna těsnění u popelníku se provádí stejným způsobem.
- (PL)** Wymiana uszczelki popielnika odbywa się według tego samego schematu.
- (SK)** Výmena tesnenia pri popolníku sa vykonáva rovnakým spôsobom.

11. **Nachfetten**
 Regraisser
 Ingrassaggio
 Regrease
 Smeren
 Promazání
 Smarowanie
 Premazanie

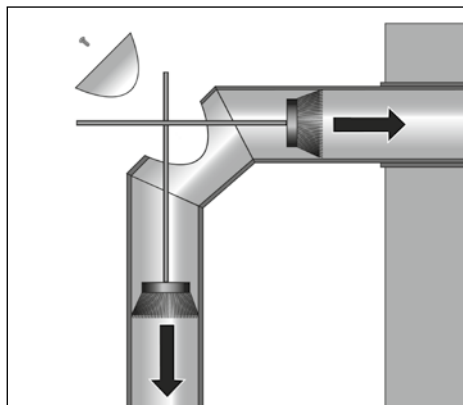


54

- (D)** Fetten Sie bei Bedarf die Türmechanik mit einem hochhitzebeständigen Spezialfett nach. Das Spezialfett (202025) befindet sich in der Startbox und ist über Ihren Hase-Fachhändler erhältlich.

- (F)** Regraissez en cas de besoin le mécanisme de la porte avec une graisse spéciale résistante à la chaleur. La graisse spéciale (202025) se trouve dans la boîte de départ et est disponible chez votre concessionnaire Hase.
- (I)** In caso di necessità, vi preghiamo di ingrassare la meccanica della porta con un grasso speciale resistente al calore. Il grasso speciale (202025) si trova nello Startbox ed è disponibile presso il suo rivenditore Hase.
- (GB)** If required regrease the door mechanism using a high-temperature resistant special grease. The special grease (202025) is located in the starting box and can be purchased over your Hase-dealer.
- (NL)** Vet indien nodig het deurmechanisme met een zeer hittebestendig speciaalvet in. Het speciale vet (202025) bevindt zich in de startbox en is bij Uw Hase-speciaalzaak verkrijgbaar.
- (CZ)** Mechaniku dvířek promazejte podle potřeby speciálním mazivem odolným vůči vysokým teplotám. Speciální mazivo (202025) je součástí dodávky, objednat jej můžete i u autorizovaného prodejce Hase.
- (PL)** W razie potrzeby należy przesmarować elementy mechaniczne drzwiczek specjalnym smarem żaroodpornym. Specjalny smar (202025) znajduje się w zestawie startowym i jest dostępny u dystrybutorów firmy Hase.
- (SK)** Mechaniku dvierok premažte podľa potreby špeciálnym mazivom odolným voči vysokým teplotám. Špeciálne mazivo (202025) je súčasťou dodávky, objednať si ho môžete u autorizovaného predajcu Hase.

12. **Reinigung**
 Nettoyage
 Pulizia
 Cleaning
 Reiniging
 Čištění
 Czyszczenie
 Čistenie



55



WARNUNG!
 Kaminofen nur im abgekühlten Zustand reinigen,
 es besteht Verbrennungsgefahr.

Der Kaminofen und die Rauchrohre sollten mindestens einmal jährlich auf Ablagerung untersucht und bei Bedarf gereinigt werden.

Zur Reinigung öffnen Sie die am Rauchrohr befindlichen Reinigungsöffnungen (55) und bürsten vorhandene Ablagerungen nach unten in den Kaminofen und nach hinten in den Kamin. Öffnen Sie den Feuerraum, um die Thermosteine (42-47) sowie das Flammleitblech (56-58) zu entnehmen. Bürsten oder saugen Sie die Ablagerungen ab und setzen anschließend die Bauteile wieder ein.



ATTENTION!
 Pour nettoyer le poêle, attendez qu'il soit froid. Risque de brûlure.

Vérifier les dépôts dans le poêle et les conduits de fumée au moins une fois par an et, le cas échéant, les nettoyer.

Pour le nettoyage, ouvrez l'ouverture (55) prévue à cet effet sur le conduit de fumée et brossez les dépôts vers le bas pour les faire tomber dans le poêle et vers l'arrière dans la cheminée. Ouvrez le foyer afin de retirer les briques thermiques (42-47) ainsi que le déflecteur (56-58). Enlevez les dépôts avec une brosse ou un aspirateur, puis remettez les composants en place.



ATTENZIONE!
 Pulire la stufa camino solo quando è fredda. Pericolo di ustioni.

Controllare la stufa camino ed i canali da fumo almeno una volta l'anno per verificare l'eventuale presenza di depositi ed eventualmente pulirla.

Per effettuare la pulizia aprire le aperture per la pulizia poste sul canale da fumo (55) e con una spazzola eliminare gli eventuali depositi, in basso in direzione della stufa camino e verso dietro in direzione del camino. Aprire il focolare per prelevare le pietre refrattarie (42-47) e la piastra di lamiera (56-58). Eliminare i depositi con una spazzola o con un aspirapolvere. Inserire quindi nuovamente le componenti.



WARNING!
 Only clean the stove when it is completely cool, otherwise there is a danger of getting burnt.

Check the stove and flue pipes for deposits at least once a year and clean them, if necessary.

To clean, open the cleaning ports located on the flue pipe (55) and brush away any deposits downward into the stove and backwards into the chimney. Open the combustion chamber to remove the thermal bricks (42-47), and the flame discharge plate (56-58). Brush off or vacuum up any deposits and then replace the components.



OPGELET!
 De kachel enkel reinigen wanneer die is afgekoeld, anders bestaat het gevaar dat u zich verbrandt.

De kachel en de rookbuizen moeten ten minste één keer per jaar worden gecontroleerd op roetvorming. Indien nodig moet men ze reinigen. Om te reinigen de reinigingsopeningen aan de rookbuis openen (55) en met een borsteltje het roet in de schoorsteen en in de kachel naar beneden en naar achteren verwijderen. Open de verbrandingskamer om de thermostenen (42-47) evenals de vlamgeleider (56-58) eruit te halen. Verwijder het roet met een borsteltje of zuig het weg en monteer daarna opnieuw de componenten.



VAROVÁNÍ!
 Krbová kamna se smí čistit až po vychladnutí, jinak hrozí nebezpečí popálení.

Krbová kamna a odtah spalin zkontrolujte alespoň 1x ročně - případné usazeniny důkladně vyčistěte. Pro čištění krbových kamen použijte otvor na kouřovodu (55) a kartáčem odstraňte všechny usazeniny (usazeniny musí padat dolů do topeniště a dozadu do komína). Otevřete dvířka topeniště a vyjměte termo tvarovky (42-47) a deflektor (56-58). Poté usazeniny odstraňte kartáčem nebo je vysajte. Na závěr všechny části kamen vraťte na původní místo.



OSTRZEŻENIE!
 Piecyk kominkowy należy czyścić po ostygnięciu, istnieje ryzyko poparzenia.

Piecyk kominkowy i rury dymne powinny być przynajmniej raz w roku sprawdzane na obecność osadów i w razie potrzeby czyszczone.

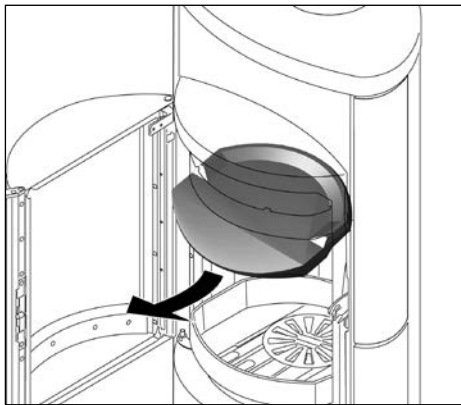
Do czyszczenia należy otworzyć wyczystkę na rurze dymnej (55) i wymieść istniejący osady w dół do kominka oraz do tyłu do komina. Otwórz komorę spalania, aby zdjąć kamienie termiczne (42-47), jak również blachę kierującą płomienie (56-58). Wyczyść lub odkurz osad i ponownie załóż elementy konstrukcji.



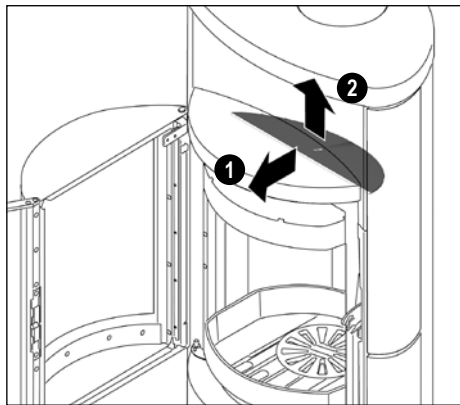
VAROVANIE!
 Krbová piecka sa môže čistiť až po vychladnutí, inak hrozí nebezpečenstvo popálenia.

Krbovú piecku a dymovod skontrolujte aspoň 1x ročne a prípadné usadeniny dôkladne vyčistite.

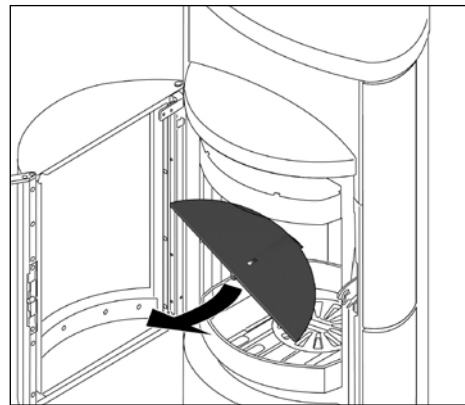
Pri čistení otvoru čistiaci otvor na dymovode (55) a kefou odstraňte všetky usadeniny smerom nadol do krbovej piecky a smerom dozadu do komína. Potom otvorte ohnisko a vyberte akumuláčnú platňu (42-47) a deflektor (56-58). Usadeniny odstraňte kefou alebo ich vysajte. Následne všetky časti piecky vráťte na pôvodné miesto.



56



57



58

